

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE zaprzedał ich więc w rękę Jabina,* króla Kanaanu, który panował w Chasor. Wodzem zaś jego wojska był Sisera, a ten mieszkał w Charoszet-Hagoim.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE wydał ich więc w ręce Jabina, króla Kanaanu, który panował w Chasor. Wodzem jego wojska był Sisera. Stacjonował on w Charoszet-Hagoim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE wydał ich w ręce Jabina, króla Kanaanu, który królował w Chasor. Dowódcą jego wojska był Sisera, który mieszkał w pogańskim Charoszet.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I podał je Pan w ręce Jabina, króla Chananejskiego, który królował w Hasor, a hetman wojska jego był Sysara, a sam mieszkał w Haroset pogańskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i dał je JAHWE w ręce Jabin, króla Chananejskiego, który królował w Asor, a miał hetmana wojska swego, imieniem Sisarę, a sam mieszkał w Haroset pogańskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i Pan wydał ich w ręce Jabina, króla Kanaanu, który panował w Chasor. Wodzem jego wojsk był Sisera, który mieszkał w Charoszet-Hagoim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Więc Pan wydał ich w ręce Jabina, króla Kanaanu, który panował w Chasor. A wodzem jego wojska był Sysera, który mieszkał w Charoszet-Hagoim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas JAHWE wydał ich w ręce kananejskiego króla Jabina, który panował w Chasor. Dowódcą jego wojska był Sisera, mieszkający w Charoszet-Hagoim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego JAHWE wydał ich w ręce Jabina, króla kananejskiego, który panował w Chasor. Dowódcą jego wojsk był Sisera. Mieszkał on w Charoszet-Goim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego wydał ich Jahwe w ręce Jabina, króla kananejskiego, który panował w Chacor. Dowódcą zaś jego wojska był Sisera. Mieszkał on w Charoszet-Haggojim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc WIEKUISTY wydał ich w moc Jabina – kanaanejskiego króla, który panował w Hacor. Zaś wodzem jego wojsk był Sysera, który mieszkał w pogańskim Haroszet.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż JAHWE sprzedał ich w rękę Jabina, króla Kanaanu, który panował w Chacorze; a dowódcą jego wojska był Sysera, który mieszkał w Haroszet Narodów.

¹⁾ Jabin, יָבִין (jawin), czyli: rozumny.

²⁾ Charoszet-Hagoim, חֲרוֹשֶׁת הַגּוֹיִם, lub: (1) Charoszet-Goim; (2) Charoszet Narodów, czyli: wróżka narodów, być może nie miasto, a region na prawym brzegu dolnego Kiszon, <x>70 4:2</x>L.